

УДК 811.134.2

ПОЛЕВЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ КАК МЕТОД УТОЧНЕНИЯ ЗНАЧЕНИЯ ЛЕКСЕМ (НА МАТЕРИАЛЕ МЕКСИКАНСКОГО ВАРИАНТА ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА)

© Диляра Якубова, Лилия Газизова

FIELD STUDIES AS A METHOD TO DOUBLE-CHECK THE MEANING OF LEXEMES (BASED ON THE MEXICAN NATIONAL VARIANT OF THE SPANISH LANGUAGE)

Dilyara Yakubova, Liliia Gazizova

This article presents the results of a field study of the Mexican national variant of the Spanish language. This research lies at the intersection of areal linguistics, lexicography and cultural linguistics. Its relevance is determined by the growing interest of linguists and sociologists in the study of national specificities of ethnic groups. It is also relevant because the relations between Russia and Mexico grow stronger and a successful dialogue requires that partner countries know each other's particularities. This paper is novel because it is the first to present the results of our field study of the Mexican variant of the Spanish language. The study is conducted in order to double-check the data obtained by comparing the material of different lexicographical sources. It describes the methodology of the study, including types of questions and methods for response processing. The authors analyze the interpretations of 30 lexemes given by 20 native speakers. The descriptions of these lexemes vary in different dictionaries. This study specifies the meanings of these lexemes and demonstrates that many of them are not familiar to speakers. The paper also notes certain cultural linguistic characteristics of the Mexican worldview. Thus, this research enables us to depict the current state of the lexis of the Spanish language in Mexico and to identify the need to double-check the meanings of the majority of lexical units. This makes it possible to reveal the current situation in the lexical composition of national variants of the Spanish language in Latin America.

Keywords: cultural linguistics, lexicography, areal linguistics, field studies, questionnaire survey, Mexican national variant of the Spanish language, lexeme, lexical meaning.

В статье представлены результаты полевого исследования мексиканского национального варианта испанского языка. Данное исследование лежит на стыке научных сфер ареальной лингвистики, лексикографии и лингвокультурологии. Его актуальность определяется возрастающим интересом лингвистов, социологов и культурологов к изучению национальной специфики определенного этноса. Дополнительную актуальность исследованию придает укрепление отношений России со странами Латинской Америки, в частности Мексикой, так как для полноценного диалога необходимо хорошо знать особенности страны-партнера, в том числе лингвистические. Научная новизна статьи состоит в том, что в ней впервые описаны результаты полевого исследования мексиканского варианта испанского языка, проведенного с целью уточнения данных, полученных в результате сопоставления материала разных лексикографических источников. В статье описывается методология исследования, включая типы вопросов и способы обработки полученных ответов. Авторами проанализированы результаты анкетирования 20 носителей исследуемого варианта языка, что позволило уточнить значение ряда лексических единиц, по которым в словарях имелись расхождения. Анализ ответов выявил частое несовпадение словарных значений лексем с их актуальными трактовками, а также архаизацию и исчезновение многих единиц и их значений. Также авторами были отмечены некоторые лингвокультурологические особенности мексиканской картины мира. Таким образом, исследование позволило определить современное состояние словарного состава испанского языка Мексики, а также выявить необходимость в уточнении существующих значений доминирующего числа лексических единиц, что способствует представлению актуальной картины лексического состава национальных вариантов испанского языка стран Латинской Америки.

Ключевые слова: лингвокультурология, лексикография, ареальная лингвистика, полевое исследование, анкетирование, мексиканский национальный вариант испанского языка, лексема, лексическое значение.

Лексикографические издания являются основными источниками информации о языках и их разновидностях, особенно когда исследователь не имеет прямого доступа к их носителям. Для описания лингвокультурологических особенностей национальных вариантов испанского языка в странах Карибского бассейна мы ориентировались, главным образом, на «Испанско-русский словарь. Латинская Америка» под ред. Н. М. Фирсовой (далее – ЛА) и «Diccionario de americanismos» Ассоциации академий испанского языка (далее – ДА), в которую входит Королевская академия Испании.

При работе с лексикографическими источниками нередко можно наблюдать несовпадение их материала. Сопоставление содержащейся в вышеуказанных словарях информации выявило многочисленные несоответствия, например: 1) списки лексем; 2) даже если лексема представлена в обоих словарях, ее дефиниции, как правило, частично или полностью не совпадают; 3) словарями указываются разные регионы распространения одной и той же лексемы.

Для уточнения списка специфической лексики стран Карибского бассейна в декабре 2015 года нами было проведено полевое исследование, в рамках которого носителям национальных вариантов языка данного региона было предложено отметить, является ли лексема и ее значение актуальными для их национального варианта [Якубова]. Так как исследование проводилось дистанционно, в качестве формата было выбрано анкетирование. Для каждой страны была составлена отдельная анкета, состоящая из тридцати вопросов.

Исходя из особенностей исследуемого материала, были разработаны два типа вопросов: 1. При отсутствии лексемы в одном из словарей: «Известно ли Вам данное слово? Что оно означает?»; 2. При расхождении дефиниций в разных словарях: «Верно ли, что данное слово обозначает «...»? Если нет, то каково его реальное значение?». При обработке ответов на вопросы первого типа для каждой лексемы был вычислен процент респондентов, ответивших, что 1) им знакомо значение лексемы, 2) им незнакомо значение лексемы. Определения, данные участниками, были сопоставлены со словарными дефинициями. При обработке ответов на вопросы второго типа для каждой лексемы был вычислен процент респондентов, ответивших, что 1) указанное значение лексемы является верным, 2) указанное значение лексемы является неверным, 3) затрудняются с ответом.

Платформой для проведения анкетирования послужили порталы <http://www.interpals.net/> и

<https://www.facebook.com>. Всего в опросе приняли участие 229 человек, из них 123 – женщины, 106 – мужчины. Средний возраст информанта составил 26 лет, самому юному участнику 15 лет, самому взрослому – 59. В опросе носителей мексиканского варианта испанского языка приняли участие 20 человек (10 женщин и 10 мужчин, средний возраст – 28 лет) из таких городов, как Мехико, Оахака-де-Хуарес, Пуэбла, СиерраХуарес и пр., и помогли уточнить значения некоторых лексем.

Так, лексема *abanderado* в значении ‘*alumno de un centro educativo, generalmente el mejor, que tiene el privilegio de llevar la bandera o el estandarte nacionales en los actos públicos*’ (учащийся образовательного учреждения, как правило, лучший, который удостоен привилегии носить государственный флаг на официальных мероприятиях) (Здесь и далее перевод наш – Д.Я., Л.Г.) [Diccionario de americanismos] отсутствует в ЛА, однако 100% опрошенных подтвердили, что данное значение является актуальным для этой лексемы. При этом в комментариях некоторые участники отметили, что критерий успеваемости является не единственным; одним из других возможных критериев является высокий рост учащегося: *aunque muchas veces solo escogen al más alto* (хотя часто просто выбирают самого высокого). Также многие указали, что лексема имеет и другое значение – ‘*portador o defensor de una causa, movimiento u organización*’ (представитель движения или организации, защитник идеи), которое также не зафиксировано в ЛА. При этом никто не вспомнил о наличии у данной лексемы значения ‘выпускающий судья’, которое зафиксировано в ЛА [Испанско-русский словарь. Латинская Америка, с.2]. В ДА это значение отмечено как актуальное для Гондураса, но не для Мексики: ‘*en el fútbol, cada uno de los dos árbitros auxiliares que señalan las faltas de juego con un banderín*’ (в футболе так называют двух вспомогательных судей, которые при помощи флажка указывают на нарушения в игре) [Diccionario de americanismos]. Еще одно значение лексемы ‘*empleado ferroviario encargado de manejar las agujas o raíles móviles que permiten a los trenes cambiar de vía*’ (железнодорожный работник, ответственный за перевод стрелок или рельсов, чтобы поезда могли менять путь) [Там же] также не было упомянуто участниками опроса.

При обработке анкет нами было отмечено много случаев, когда все участники опроса заявили, что значение лексемы им незнакомо. Так, лексема *queso* в значении ‘повидло из разных фруктов’ оказалась незнакома никому из участников опроса, хотя присутствует в ЛА [Испан-

ско-русский словарь, с. 510]. Для наименования повидла из разных видов фруктов носителями были предложены такие варианты, как *tutifrutti*, *mermelada*, *jalea* и *pulpa*. Также 100% участников опровергли информацию о том, что монета в 50 сентаво называется *quimil* [Там же], и указали, что правильное название такой монеты – *tostón*.

В ряде случаев лишь один или два участника указывают, что им знакомо значение лексемы. Например, большинство опрошенных отрицают наличие у лексемы *cabrito* значения ‘подмастерье’ [Там же, с. 135] и предлагают для выражения данного значения варианты *aprendiz*, *discípulo*, *alumno*, *estudiante*, *aspirante*, *pupilo*, *neófito*, *novato*, *principiante*, *cordero*, *chalanés* и *novicio*. Также 90% участников считают, что лексема *cabezada* не означает ‘начало реки’ [Там же, с. 134], и приводят следующие слова и словосочетания для выражения данного значения: *cabecera*, *naciente*, *nacimientos*, *nacimiento del río*, *ojo de agua*, *nacimiento de agua*, *curso superior o de gravedad alta* и *fluente*.

Иногда причиной расхождения во мнениях является принадлежность участников опроса различным географическим регионам. Так, лексема *abanico* в значении ‘aparato eléctrico que impulsa o remueve el aire en una habitación’ (электрический аппарат, который движет воздух в помещении) [Diccionario de americanismos] оказалась знакома лишь 10% опрошенных, которые при этом отметили, что это наименование актуально лишь для отдельных, консервативных областей страны. Более употребительными для наименования данного прибора, по мнению опрошенных, являются лексемы *ventilador* и *clima*.

В некоторых случаях словари содержат несколько вариантов одной лексемы. Так, для выражения значения ‘угодник, льстец’ в ЛА имеются сразу три лексемы: *achichinche*, *achichinque*, *achichintle* [Испанско-русский словарь, с. 13]. По результатам опроса, 70% респондентов знакома только одна из трех лексем – *achichinche*. Следует отметить, что именно эта лексема присутствует в ДА в данном значении – ‘persona aduladora o servil’, что соответствует результатам опроса [Diccionario de americanismos].

Одной из причин расхождения материала в разных словарях является критерий современности при отборе лексики. Например, ЛА, в отличие от ДА, включает такие лексемы, как *acasilado* ‘поденщик’ и *acal* ‘судно’ [Испанско-русский словарь, с. 7]. Они оказались знакомы лишь 30% опрошенных, которые в комментариях отметили, что данные слова использовались раньше, но уже вышли из употребления.

Даже в тех случаях, когда большинство участников утверждают, что им знакома лексема, они, как правило, предлагают другие, более актуальные варианты для выражения того же значения. Например, вместо *abajo* ‘нижнее течение реки’ [Diccionario de americanismos] – *bajo*, *rio abajo*, *curso bajo*, вместо *abandono* в значении ‘небрежность, неряшливость’ [Там же] – *desidia*, *flojera*, *pereza*. Иногда опрошенные уточняют, что им известно слово, но они никогда его не использовали, как в случае с лексемой *abajero* в значении ‘житель штатов Гуанахуато, Мичоакан или Халиско в Мексике’ [Испанско-русский словарь, с. 1].

При наличии лексемы лишь в одном из словарей участники должны были дать определение слову. Лексема *abutagamiento*, отсутствующая в ДА, определяется в ЛА как ‘опухоль, припухлость’ [Там же, с. 6]. Участники опроса подтвердили наличие ее в их национальном варианте и уточнили значение: *hinchazón*, *inflamación*; *hinchazón del cuerpo*, *hinchazón que se manifiesta en la cara debido a problemas nefríticos y endocrinos* (опухоль, воспаление; припухлость на теле; припухлость лица как результат почечной недостаточности и нарушения работы эндокринной системы и пр.). Данный тип задания целесообразен лишь в том случае, если слово не является многозначным, потому что в противном случае участники опроса дают то определение, которое является наиболее актуальным для них как носителей. Например, слово *quino* было понято участниками опроса как вид дерева, а слово *quelito* – как вид растения. Таким образом, нам не удалось проверить, имеют ли данные лексемы значения ‘бинго (игра)’ и ‘любовник, ухажер’ соответственно [Там же, с. 508]. При этом следует помнить о наличии омоформ. Так, участники опроса трактуют лексему *abrigador* ‘укрытатель’ [Там же, с. 5] как прилагательное и дают следующие толкования: *es cuando algo te cubre*, *puede ser calentito*; *una persona muy amable o un lugar acogedor*; *elemento o prenda que abriga, que cubre o protege de fenómenos naturales: frío, lluvia* (когда что-то тебя укрывает, может быть теплым; очень любезный человек или уютное место; предмет или элемент одежды, который дает тепло, укрывает и защищает от природных явлений, таких как холод, дождь и пр.)

Многие из лексем оказались незнакомы большинству участников опроса: среди них *acalché*, *acap*, *achacual*, *cabañuelas*, *cacalina*, *cacalo*. 85% опрошенных заявили, что им не известно слово *acalché* ‘низина; болотистое место, топкое место’ [Там же, с. 6]. Остальные 15% определили его следующим образом: *pantano o bajío donde se*

estancan aguas de lluvia; terreno anegadizo; terreno bajo (болото или низина, где скапливается дождевая вода; часто затапливаемая местность; низина) и уточнили, что это слово практически не используется. Лексема *acar* 'древесина красного цвета' [Там же, с. 7] оказалась известна лишь одному опрошенному, определившему ее как *un tipo de madera* (тип древесины). Лексема *achacual* 'дамба, плотина' [Там же, с. 12] получила большое количество определений, лишь немногие из которых соответствуют дефиниции из ЛА, например, *construcciones para desviar agua de los arroyos* (конструкция для изменения течения воды). Ни одно из многочисленных определений к слову *cabañuelas* не соответствует словарному значению 'зимний дождь; мелкий слепой (грибной) дождь, изморось' [Там же, с. 133], но большинство находится в том же семантическом пространстве: *método de predicción meteorológica utilizado en el sur de España; un cálculo de las condiciones atmosféricas* (способ предсказания погоды, использующийся на юге Испании; вычисление погодных условий). Лексеммы *sacalo* 'глупость, бессмыслица' и *sacalina* 'пустяк, мелочь' [Там же, с. 136] оказались неизвестными 80% опрошенных, при этом все полученные определения соответствуют словарным: *sacalo – algo loco, fuera de lo común* (нечто безумное, без здравого смысла), *sacalina – algo insignificante o sin valor* (нечто незначительное, не имеющее ценности).

Интересен тот факт, что, если лексема является индихенизмом, это, как правило, отмечается опрошенными в комментариях: *achacual – suena a una palabra que viene de alguna lengua indígena, no se usa* (похоже на слово из одного из туземных языков, оно не используется); *acalché – no lo usan en Oaxaca, es maya* (его не используют в Оахаке, оно из языка майя).

Таким образом, проведенное полевое исследование позволило уточнить специфическую лексику мексиканского национального варианта испанского языка. Было выявлено частое несоответствие словарных значений лексем с их актуальными трактовками, что свидетельствует об

обновлении словарного состава рассматриваемых вариантов. Также обращает на себя внимание тот факт, что в рамках одной страны возможны разные трактовки одной и той же лексемы. Методика опроса носителей рассматриваемого варианта языка позволила выявить необходимость в уточнении существующих значений доминирующего числа лексических единиц, что способствует представлению актуальной картины лексического состава национальных вариантов испанского языка стран Латинской Америки.

Исследование выполнено при финансовой поддержке Гранта РГНФ №14-04-00601 «Лингвокультурологические особенности картины мира населения испаноязычных стран Карибского бассейна».

Список литературы

Испанско-русский словарь. Латинская Америка / под ред. Н.М. Фирсовой. Издание 2-е, испр.и доп. М.: Русский язык. Медиа, 2004. 609 с.

Diccionario de americanismos. URL: <http://www.asale.org/recursos/diccionarios/damer> (дата обращения: 25.01.2016).

Якубова Д. Д. К вопросу о методах полевого исследования языков // Актуальные проблемы романских языков и современные методики преподавания: Материалы Международной научно-практической конференции (22-23 октября 2015 г.). Казань: Хэтер, 2015. С. 220–223.

References

Diccionario de americanismos [Dictionary of Americanisms]. URL: <http://www.asale.org/recursos/diccionarios/damer> (accessed: 25.01.2016). (In Spanish)

Iakubova, D. D. (2015). *K voprosu o metodakh polevogo issledovaniia iazykov* [On Methods for the Field Study of Languages]. *Aktual'nye problemy romanskikh iazykov i sovremennye metodiki prepodavaniia: Materialy Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii* (22-23 oktjabria 2015 g.). Pp. 220–223. Kazan', Kheter., (In Russian)

Ispansko-russkii slovar'. Latinskaia Amerika (2004). [Spanish-Russian Dictionary. Latin America]. Pod red. N.M. Firsovoi. Izdanie 2-e, ispr.i dop. 609 p. Moscow, Russkii iazyk, Media. (In Russian, in Spanish)

The article was submitted on 15.02.2016

Поступила в редакцию 15.02.2016

Якубова Диляра Джавдетовна,
кандидат филологических наук,
доцент,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18
suleymanovad@gmail.com

Yakubova Dilyara Dzhavdetovna,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
suleymanovad@gmail.com

Газизова Лилия Гумаровна,
старший преподаватель,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18
liliksu@mail.ru

Gazizova Liliia Gumarovna,
Assistant Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
liliksu@mail.ru